



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ  
1000 София, ул. Лега 4  
e-mail: [pk@aop.bg](mailto:pk@aop.bg) , [aop@aop.bg](mailto:aop@aop.bg)  
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

## РЕШЕНИЕ

- Проект на решение  
 Решение за публикуване

Номер: ОПИ-1/3/2016 от 24/11/2016 дд/мм/гггг

- А) за откриване на процедура  
 Б) за промяна  
 В) за прекратяване на процедура за възлагане на обществена поръчка

### Обектът на обществената поръчка е по:

- чл. 3, ал. 1 от ЗОП  
 чл. 3, ал. 2 от ЗОП  
 Съгласен съм АОП да изпрати данните, необходими за публикуване на Обявление за допълнителна информация, информация за незавършена процедура или CORRIGENDUM, до Официален вестник на ЕС в съответствие с Общите условия за използване на услугата Електронен подател

## ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

<b>Деловодна информация</b>
Партида на възложителя: 02538
Поделение: _____
Изходящ номер: ОПИ-1/3/2016 от дата 24/11/2016
Коментар на възложителя:
Решение за прекратяване на обществена поръчка с предмет "Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд на български език за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе"

## РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

- по чл. 7, т. 1-4 от ЗОП (класически)  
 по чл. 7, т. 5 или 6 от ЗОП (секторен)

<b>I.1) Наименование и адрес</b>		
Официално наименование Окръжна прокуратура - Русе		
Адрес ул.Александровска № 57, ет.3, Съдебна палата		
Град Русе	Пощенски код 7000	Държава Р България
За контакти Окръжна прокуратура Русе	Телефон 082 881307	
Лице за контакт Снежанка Христова		
Електронна поща <a href="mailto:oprusse@prb.bg">oprusse@prb.bg</a>	Факс 082 825244	
Интернет адрес/и (когато е приложимо) Адрес на възложителя: <a href="http://www.prb.bg/oprusse">http://www.prb.bg/oprusse</a> Адрес на профила на купувача: <a href="http://www.prb.bg/bg/opruse/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/">http://www.prb.bg/bg/opruse/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/</a>		
<b>I.2) Вид на възложителя и основна дейност/и:</b> (попълва се от възложители по чл.7, т.1-4 от ЗОП)		
<input type="checkbox"/> Министерство или друг държавен орган, включително техни регионални или местни подразделения	<input type="checkbox"/> Обществени услуги	
<input type="checkbox"/> Национална агенция/служба	<input type="checkbox"/> Отбрана	
<input type="checkbox"/> Регионален или местен орган	<input type="checkbox"/> Обществен ред и сигурност	
<input type="checkbox"/> Регионална или местна агенция/служба	<input type="checkbox"/> Околна среда	
	<input type="checkbox"/> Икономическа и финансова дейност	
	<input type="checkbox"/> Здравеопазване	

<input type="checkbox"/> Публичноправна организация	<input type="checkbox"/> Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура
<input type="checkbox"/> Европейска институция/агенция или международна организация	<input type="checkbox"/> Социална закрила
<input checked="" type="checkbox"/> Друго (моля, уточнете): Административен ръководител на прокуратура в страната	<input type="checkbox"/> Отдых, култура и религия
	<input type="checkbox"/> Образование
	<input checked="" type="checkbox"/> Друго (моля, уточнете): Надзор за законност

**I.3) Основна дейност/и на възложителя, свързана/и с:**  
(попълва се от възложител по чл. 7, т.5 или 6 от ЗОП)

<input type="checkbox"/> Производство, пренос и разпределение на природен газ и топлинна енергия	<input type="checkbox"/> Пощенски услуги
<input type="checkbox"/> Електрическа енергия	<input type="checkbox"/> Железопътни услуги
<input type="checkbox"/> Търсене, проучване или добив на природен газ или нефт	<input type="checkbox"/> Градски железопътни, трамвайни, тролейбусни или автобусни услуги
<input type="checkbox"/> Търсене, проучване или добив на въглища или други твърди горива	<input type="checkbox"/> Пристанищни дейности
<input type="checkbox"/> Вода	<input type="checkbox"/> Летищни дейности

## **В) ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА**

### **II: ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА**

**II.1) Обект на поръчката**

Строителство  
 Доставки  
 Услуги

**II.2) Наименование на поръчката, предоставено от възлагащия орган/възложителя (както е посочено в оригиналното обявление)**

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди езици на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, както и на други официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.). Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

II-ра група езици: гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;

III-та група езици: унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), шведски, норвежки, датски, естонски, арабски, фински (финландски), албански, латвийски, литовски, фарси (Иран-персийски).

IV-та група езици: китайски, корейски, японски, монголски, вьетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други.

За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), Възложителят може да възлага на посочени от изпълнителя преводачи и други преводи по досъдебни производства. В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и/или чрез e-mail.

**II.3) Кратко описание на поръчката (както е посочено в оригиналното обявление)**

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди езици на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, както и на други официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.). Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

II-ра група езици: гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;

III-та група езици: унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), шведски, норвежки, датски, естонски, арабски, фински (финландски), албански, латвийски, литовски, фарси (Иран-персийски).

IV-та група езици: китайски, корейски, японски, монголски, вьетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други.

За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), Възложителят може да възлага на посочени от изпълнителя преводачи и други преводи по досъдебни производства. В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и/или чрез e-mail.

**II.4) Общ терминологичен речник (CPV) (както е посочено в оригиналното обявление)**

	Осн. код	Доп. код (когато е приложимо)
Осн. предмет	79530000	

**II.5) Вид на процедурата (както е посочено в оригиналното обявление)**

Попълва се от възложител по чл.7, т.1-4 от ЗОП		
Открита процедура	<input checked="" type="checkbox"/> Ускорена на договаряне с обявление	<input type="checkbox"/>
Ограничена процедура	<input type="checkbox"/> Договаряне без обявление	<input type="checkbox"/>
Ускорена ограничена процедура	<input type="checkbox"/> Конкурс за проект - открит	<input type="checkbox"/>
Състезателен диалог	<input type="checkbox"/> Конкурс за проект - ограничен	<input type="checkbox"/>
Договаряне с обявление	<input type="checkbox"/>	
Попълва се от възложител по чл.7, т.5 или 6 от ЗОП		
Открита процедура	<input type="checkbox"/> Договаряне без обявление	<input type="checkbox"/>
Ограничена процедура	<input type="checkbox"/> Конкурс за проект - открит	<input type="checkbox"/>
Договаряне с обявление	<input type="checkbox"/> Конкурс за проект - ограничен	<input type="checkbox"/>

**III: АДМИНИСТРАТИВНА ИНФОРМАЦИЯ**

Процедурата е открита с решение

Номер: ОПИ-1 от 18/06/2015 дд/мм/гггг

**III.2) Референтен номер на досието, издаден от възлагащия орган/възложителя (както е посочено в оригиналното обявление, ако е приложимо)**

**III.3) Справка за обявления, подадени по електронен път (ако е известна)**

<input type="checkbox"/> SIMAP
<input checked="" type="checkbox"/> Упълномощен потребител на РОП / чрез услугата "Електронен подател"
Година и номер на документа в РОП: 2015-672406
<b>III.4) Документ, за който се отнася тази публикация (в приложимите случаи)</b>
III.4.1) Номер на обявлението в ОВ: 2015/S18-215209 от 20/06/2015 дд/мм/гггг
III.4.2) Уникален номер на поръчката в Регистъра на обществените поръчки: 02538-2015-0011(nnnnnn-uuuu-xxxx)
III.4.3) Вид на документа в Регистъра на обществените поръчки: обявление за поръчка
III.4.4) Номер на документа (ID на документа) в Регистъра на обществените поръчки: 672406 (Ако в поле III.4.3 е избрано "решение и обявление" се посочва номерът на обявлението в РОП)
<b>III.5) Дата на изпращане на оригиналното обявление/решение</b>
Дата: 18/06/2015 дд/мм/гггг

**IV: ПРЕКРАТЯВАМ**

<input checked="" type="checkbox"/> процедура за възлагане на обществена поръчка
<input type="checkbox"/> обособена позиция/позиции от процедура за възлагане на обществена поръчка
<b>IV.1) Правно основание</b>
Чл. 39, ал. 1, т. ___ от ЗОП <input checked="" type="checkbox"/>
Чл. 39, ал. 2, т. ___, буква ___ от ЗОП <input type="checkbox"/>
точка: 5
буква: <input type="checkbox"/> а <input type="checkbox"/> б <input type="checkbox"/> в
<b>IV.2) Мотиви за прекратяване на процедурата/самостоятелно обособената позиция</b>
Отчитайки и действието на Наредба №1/16.05.2014г. на Министъра на правосъдието, и прилагането на Указание Изх.ГП № I-794/2014 от 13.05.2016г. на Главен прокурор на Р България, към този момент е отпаднала необходимостта от провеждане на процедурата, тъй като всички разчети за необходимост от преводи са били направени за бюджетната 2016 година. Към този момент всички неуسوени финансови средства са освободени и преразпределени по други параграфи, поради приключване на бюджетната годината. (Кратко описание на фактическите обстоятелства, които обуславят прекратяването на съответната процедура)
<b>IV.3) Описание на самостоятелно обособените позиции (когато е приложимо), за които се прекратява процедурата</b>
<b>IV.4) Най-ниска оферирана цена</b>
(посочва се, когато процедурата е прекратена поради надвишаване на финансовия ресурс на възложителя)
<b>IV.5) Поръчката може да бъде предмет на повторно публикуване</b> Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>

**V: ОБЖАЛВАНЕ**

<b>V.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване</b>			
Официално наименование Комисия за защита на конкуренцията			
Адрес бул.Витоша № 18, Република България			
Град София	Пощенски код 1000	Държава Република България	
Телефон			


	02 9884070
Електронна поща срсadmin@срс.bg	Факс 02 9807315
Интернет адрес (URL): http://www.срс.bg	
<b>V.2) Срок за подаване на жалби: съгласно чл.120 от ЗОП</b>	

**VI: ДРУГА ИНФОРМАЦИЯ (когато е приложимо)**


**VII: ДАТА на изпращане на настоящото решение**

Дата: 24/11/2016 дд/мм/гггг
-----------------------------

**Възложител:**

<b>Трите имена:</b> /подпис и печат/ Георги Димитров Георгиев	13	
<b>Длъжност:</b> Административен ръководител - окръжен прокурор на Окръжна прокуратура - Русе		